

拼音文字史料叢書

明末羅馬字注音文章

利瑪竇著

文字改革出版社

拼音文字史料叢書

明末羅馬字注音文章

利瑪竇 著

文字改革出版社

內 容 說 明

1605年(明万历三十三年),意大利耶穌会教士利瑪竇(Matteo Ricci)在北京出版《西字奇迹》一卷,这是中国第一个拉丁字母的拼音方案。《西字奇迹》原書已經失傳,仅仅在明末程君房(名大約,字幼博)編的墨譜《程氏墨苑》中还录有四篇利瑪竇写的羅馬字注音文章。这四篇文章連同几幅木刻宗教画,1927年北京輔仁大学曾經用王氏鳴晦盧藏本影印出版,取名《明季之欧化美术及羅馬字注音》。我們这个本子就是用輔仁大学的影印本重新影印的。

利瑪竇的拉丁字母拼音方案,一共有二十六个声母、四十四个韵母。

明末羅馬字注音文章

(拼音文字史料叢書)

(意)利瑪竇著

* * *

北京市書刊出版業營業許可證出字第90号

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同17号

新华書店發行 前門印刷一厂印刷

統一書号:9060·55

開本:787×1092 1/25 印張:1 19/25

1957年1月第1版

1957年1月第1次印刷

印數:1—4,000册

定价:(9)0.24元

明季之歐化美術

及羅馬字注音



民國十六年九月北
京輔仁大學用王氏
鳴晦廬藏本景印



Mar. 17. de hoc sancto dicens quia dicitur in auribus et oculis
creavit.



Matth. 23. 13. 14. 15.

Matth. 23. 13. 14. 15. *Matth. 23. 13. 14. 15.*

信而步海疑而即沈
sín
sh^h
pú
bái
nhí
sh^h
cié
chín

天主已降生託人形以行教于世先
tiēn
chū
y
kiām
sem
tō
gin
hīm
i
hīm
kiáo
yū
xi
siēn

誨十二聖徒其元徒名曰伯多落伯
bōci
xě
sh
xīm
tū
Kí
iuen
tū
mīm
yüé
jē
tō
lō
jē

多落一日在船恍惚見天主立海
tō
lō
yé
gě
cai
chiuēn
hoām
hoé
kién
tiēn
chū
sié
bái

涯則曰倘是天主使我步海不沈
iâi cê yue tàm xy Tien chù sù ngò pù hâi pō chin

天主使之行時望猛風發波浪其
Tien chù sù chy him xi vâm mêm Jûm fâ jō lām Kî

心便疑而漸沉天主援其手曰少信
sîn piên nhî sh ciên chin Tien chù iuên Kî xeu yuc xào sîn

者何以疑乎寓信道之人踵弱水
chè hô i nhî hû tō sîn táo chy giân oxâm Jō xui

Jū Kien xiē Kī fō nhī xui fō puen sim iēn yūm Kūm cū
如堅石其復疑水復本性焉勇君子

hīm Tien mīm hūo mō gēn gīn mō cū xui mō niē Jūm
行天命火莫燃刃莫刺水莫溺風

lām hō kīu hū gēn niēn tū nhī yē ī ngō sin ù
浪何懼乎然元徒疑也以我信矣

cē yē gīn xūn chōy nhī cō ī Kim Kīai chāo chūm cōy
則一人瞬之疑足以竟解兆衆之

後疑使彼無疑我信無據故感其信
hau nai su pi vu nai ngo sin vu kiú cú can ki sin

亦感其疑也
ye can ki nai ye

歐邏巴利瑪實撰
cu ro pa ki ma teu juen



二徒
聞實即捨室虛

天主
抹世之故
受難時有二徒避

而同行且談其事而憂焉
天主變

形而忽入其中
問憂之故因解古

xim kim yēn chim tiēn chū pyē i cū nān kiēu xi sh
聖經言證天主必以苦難揀世而

hou fo gio yū ky tiēn guē yē cē xij ngo vā cūm
後復入於已天國也則示我勿從

xi lo vā cū xi cū iū tiēn chū kiām xi yō lo cē
世樂勿辭世苦歎天主降世欲樂則

lo yō cū cē cū sh pyē cē cū kiūc pō mieu i xi
樂欲苦則苦而必擇苦決不謬矣世

cù choy chum hoiw yèu tá lǒ xi lǒ choy cǐ cām yèu
苦之中蓄有大樂世樂之際藏有

tá cù fī xām chǐ yè xǒ pién ién lǒ tū kǐ gū
大若非上智也孰辯焉二徒既悟

chum xin guay táo sīn cǒ sīn sū sǒ gīn choǒ chum pǎi
終身為道尋楚辛如俗人逐珍貝

ii fū kǐ cǒ sīn kièn j sǐē lǒ kǐ nǎi cù choy
矣夫其楚辛久已息而其愛苦之

功常享于天國也
côm châm biâm yû tiên què yè

萬曆三十三年歲次乙巳臘月朔遇
uan lyě lān xā lān niēn lui c'ú yě sū lă me sô yú

寶像三座耶蘇會利瑪竇謹題
Tên siām lan cóo yê sū hóci Lý Mả Teú kìn tỳ





chū fīcū

聖母經

卷二

